



# GACETA DEL GOBIERNO



Periódico Oficial del Gobierno Constitucional del Estado de México  
REGISTRO DGC NUM. 001 1021 CARACTERISTICAS 113282801

Mariano Matamoros Sur No. 308 C.P. 50130 Toluca, México

Tomo CLIII

Toluca de Lerdo, Méx., jueves 18 de junio de 1992

Número 115

## 18 DE JUNIO ANIVERSARIO DEL NATALICIO DE Angel Ma. Garibay Kintana



ANGEL MARIA GARIBAY KINTANA.  
(Dibujo de Alberto Estrón).

Eclesiástico, investigador, maestro, humanista y traductor en el campo de las culturas clásicas: hebrea, griega, latina y mexicana prehispánica; además del francés, alemán, italiano e inglés; Angel María Garibay Kintana nació en Toluca el 18 de junio de 1892. Huérfano de padre fue a vivir con una pariente al Molino de Bezares, cercano a la Ciudad de México.

En 1898 ingresó a la escuela oficial de Santa Fe, en el Distrito Federal, pasando a cursar los estudios de primera y segunda enseñanza. Cuando tenía 14 años, en 1906, ingresó al Seminario Conciliar de México. Durante su permanencia en dicha institución se lo nombró bibliotecario, siendo en éstos años de estudiante cuando adquirió un ininterrumpido interés por todo lo referente al mundo indígena, al igual que por el estudio de las culturas de la antigüedad

clásica; realizando allí sus primeros estudios sobre los códices y manuscritos en idioma náhuatl y sus primeras traducciones directas del griego, el latín y el hebreo.

El primer título publicado por Garibay data de 1913, y apareció en la revista "Labor" dedicado a Federico Ozanam. Dicho artículo es el primero de una serie que sólo se interrumpió con su muerte.

El 28 de octubre de 1917 se ordenó como sacerdote y pasó a ejercer su ministerio en Jilotepec, en donde inició sus estudios sobre la lengua otomí y comenzó a recopilar textos, tradiciones y usos lingüísticos indígenas.

Dos años después, fue nombrado profesor en el Seminario Conciliar de México, donde enseñó las humanidades y la retórica; entre sus alumnos se cuentan: Sergio Méndez Arceo, Guillermo Tardiff, Octaviano Valdés y los hermanos Alfonso y Gabriel Méndez Plancarte. Más tarde,

Angel María Garibay Kintana eclesiástico, investigador, maestro y traductor en el campo de las culturas clásicas: hebrea, griega, latina y mexicana prehispánica.



Angel María Garibay, quien en 1917 se ordenó como sacerdote, pasando a ejercer su ministerio en Jilotepec.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 259. A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal.



El Dr. Garibay en el año de 1931, cuando era presbítero en Tenancingo.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 263. A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal.

retornó a la actividad de párrroco misionero, cuando se le asignó la parroquia de San Martín de las Pirámides en 1924, ocupando sucesivamente hasta 1941 las parroquias de San Martín, Huixquilucan, Tenancingo y Otumba, todas ellas en el Estado de México.

Garibay Kintana aunó siempre al servicio religioso, preocupaciones educativas, sanitarias y agrícolas; inició pequeñas industrias entre los grupos indígenas buscando siempre el mejoramiento de quienes vivían en las jurisdicciones a su cargo. Profundizó su conocimiento del náhuatl y del otomí, así como de las lenguas clásicas y llegó a dominar varias de las modernas: francés, alemán, italiano e inglés.

En 1932 apareció, en edición particular, su primer libro; **Poema de los árboles**. Meses más tarde un ensayo sobre los **Morfemas nominales del otomí**, estudio que había sido presentado al Congreso Científico Americano de México.

Durante 1934, fue publicado su primer libro sobre las antiguas literaturas indígenas **La poesía lírica azteca**, aunque publicaba ya numerosos ensayos, poemas y cuentos, aparecidos en la revista "Abside" de los hermanos Plancarte, donde en 1939 publicó en dicha revista uno de sus primeros trabajos sobre la literatura clásica. Se trata de la traducción de la tragedia de Esquilo **Trilogía de Orestes**.

Continuaron apareciendo sus trabajos sobre las culturas clásicas y náhuatl en diversas publicaciones de la Universidad Nacional Autónoma de México. En la revista "El Estudiante" de Julio Jiménez Rueda aparecieron

publicados algunos de sus poemas. Ese mismo año dio a conocer la primera edición de **la Llave del Náhuatl** a la que anexó un vocabulario y una gramática, así mismo se destacó como un conocedor acucioso del idjoma castellano.

Garibay se mantuvo al día en cuanto a investigaciones, libros y revistas. Buscó el trato de intelectuales como Justino Fernández, Edmundo O'Gorman, Agustín Yáñez y los Méndez Plancarte.

A partir de 1941 fue nombrado Canónigo Lectoral de la **Basílica de Guadalupe**. Durante el desempeño de las tareas propias de este cargo eclesiástico, leyó centenares de lecciones sobre las Sagradas Escrituras, las que tradujo a partir del hebreo, del arameo y del griego.

En 1943 inició su colaboración con la revista "Tlalocan" en la que publicó la traducción de numerosos textos de los informantes indígenas de Sahagún. Su participación en esta revista se prolongó hasta 1957. En el diario "Excelsior" comenzaron a aparecer editoriales suyos a partir de 1945. De entonces hasta el día de su muerte siguieron apareciendo en diversas publicaciones periódicas entre las que se encuentran los diarios "El Universal" y "Novedades".

Para 1947 se publicó su traducción de la obra de Robert Ricard **La conquista espiritual de México**. Por la editorial Jus

En 1951 en ocasión de la celebración del Cuarto Centenario de la Universidad de México se le otorgó el **Doctorado Honoris Causa**. Un año



Monseñor Garibay en La Basílica de Guadalupe en 1950. El año de 1941 fue nombrado Canónigo Lectoral de ese Santuario.

Entre sus primeras obras publicadas destacan **Poema de los árboles**, **La poesía lírica azteca** y la **trilogía de Orestes**.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 262  
A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal

después fue nombrado profesor extraordinario de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional. Ese mismo año la Academia Mexicana de la Lengua lo hizo miembro de número, es por este tiempo cuando apareció su obra monumental: **Historia de la Literatura Náhuatl**, con secciones de poesía religiosa y lírica, himnos épicos, poesía dramática, los huehuetlatolli o pláticas de los ancianos, los textos históricos y de ficción, los documentos en náhuatl escritos en la Colonia hasta 1750, todo en traducción propia.

Durante 1956 fue nombrado director del Seminario de Cultura Náhuatl dependiente

del Instituto de Historia de la Universidad Nacional, en donde formó discípulos que destacaron como: Miguel León Portilla y Rubén Bonifaz Nuño.

En 1959 apareció la primera edición de la **Visión de los vencidos, relación indígena de la conquista**, con textos traducidos por él y prolongada y anotada por Miguel León Portilla.

Dos años más tarde, la Universidad Nacional patrocinó un ciclo de conferencias sobre dramaturgos griegos en el Teatro del Caballito, mientras que Garibay trabaja afanosamente en la traducción de las obras completas de los más

famosos dramaturgos griegos: Esquilo, Eurípides, Sófocles y el comediógrafo Aristófanes.

En 1962, recibió del Senado de la República la medalla Belisario Domínguez por la gran labor que había desarrollado para el conocimiento de nuestro pasado prehispánico. Con motivo de cumplir en ese año los 70 años de edad y 50 de escritor, le fue dedicado el tomo IV de **Estudios de Cultura Náhuatl** y sus amigos y compañeros de trabajo le ofrecieron un merecido homenaje. Ese mismo año el Vaticano le nombró Prelado Pontificio en atención a su labor eclesiástica.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 271  
A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal



El Canónigo Lectoral de la Basílica de Guadalupe, Angel María Garibay, con el Obispo de Toluca Arturo Vélez Martínez, con motivo de la primera peregrinación que de Toluca llegó a ese Santuario el 17 de enero de 1952.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 272.  
A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal.



El doctor D. Angel María de Garibay, agradece el homenaje que le fue tributado en ocasión de sus setenta años, lo acompañan de izquierda a derecha el historiador D. Arturo Arnaiz y Freg, el doctor Justino Fernández, Director del Instituto de Investigaciones Estéticas, el grabador D. Alberto Beltrán, el escultor D. Andrés Henestrosa, el Académico de la Lengua doctor Octavio Valdez a su izquierda, el Secretario General de la Universidad Nacional, doctor Roberto L. Mantilla Molina, el famoso novelista D. Martín Luis Guzmán, el licenciado Mario Calín, y el librero y editor D. Francisco Porrúa Estrada.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 277.  
A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal.

En 1963 apareció en libro sus traducciones de las obras completas de Esquilo y Sófocles. Así mismo, fue nombrado miembro de la Academia Mexicana de Historia.

El Consejo Técnico Consultivo del Instituto Nacional de Bellas Artes acordó, en 1966, otorgarle a Angel María Garibay Kintana el Premio Nacional de Ciencias y Artes correspondiente a la rama de Letras, el cual recibió de manos del entonces Presidente de la República Gustavo Díaz Ordaz. Los ex-alumnos del antiguo Instituto Científico y Literario del Estado de México le ofrecieron un homenaje con motivo de haber recibido el Premio Nacional. Así mismo, aparecieron las **Once Comedias de Aristófanes** traducidas por él directamente del griego.

A causa de un padecimiento cardíaco murió en la Ciudad de México a la edad de 75 años el día 19 de octubre de 1967.

Antes de esta fecha había trabajado incansablemente en una enorme cantidad de materiales sobre la literatura náhuatl que en años posteriores fueron poco a poco publicados. Entre estos trabajos se distinguen; el tercer tomo de **Poesía Náhuatl**, el **Códice Carolino**, **Poesía indígena de la altiplanicie**, el **Códice de Metepec**, la **Epica náhuatl**, **Historia general de las cosas de Nueva España de Bernardino de Sahagún**, en cuatro volúmenes anotados; **Superviven vías de cultura intelectual precolombina**, entre los otomíes de Huixquilucan; los veinte himnos sacros de los Náhuatls, **Xochimapietli**, revisó y aumentó la **Llave del náhuatl**, **vida económica de Tenochtitlán**, en colaboración con J. G. Acevedo escribió y publicó **La palabra humana** entre otros.



El Presidente de la República, Lic. Gustavo Díaz Ordaz, entrega el Premio Nacional de Artes y Ciencias 1965, al Doctor Angel María Garibay K.

Angel María Garibay, Gobierno del Estado de México, P. 278. A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal.



En la Rotonda de los Hombres Ilustres del Estado de México; edificada en Toluca, reposan los restos de Angel María Garibay Kintana, egregio sabio humanista nacido en el Estado de México.

Rotonda de los Hombres Ilustres del Estado de México. Serie identidad estatal, No. 2. Portada, A.H.E.M./Biblioteca/Colec. Estatal

Al momento de su muerte fungía como Director del Diccionario Porrúa de Historia, biografía y Geografía de México. El día 20 de octubre de cada año el pueblo y el Gobierno de México le rinden póstumo homenaje en el Palacio de Bellas Artes. Sus restos fueron sepultados en el Panteón Francés de la Ciudad de México.

En 1974 con motivo de la celebración del Sesquicentenario de la erección del Estado de México se edificó en Toluca la Rotonda de los Hombres Ilustres del Estado de México, y ahí desde el 31 de diciembre de ese año reposan los restos de Angel María Garibay Kintana, egregio sabio humanista nacido en el Estado de México.

Angel María Garibay fue el creador de diversos trabajos que lo dieron a conocer en México, como un gran conocedor de la Historia de México. Entre sus obras destacan; el **Códice Carolino**, la **épica náhuatl**. **Historia general de las cosas de Nueva España** de Bernardino de Sahgún entre otras.

Científicos e Historiadores del Estado de México. Serie identidad Estatal, No. 8. P. 20/AHEM/Biblioteca/Colec. Estatal,

GOBIERNO DEL ESTADO DE MEXICO  
PODER EJECUTIVO

- LIC. IGNACIO PICHARDO PAGAZA,  
C. Gobernador Constitucional del Estado de México.
- LIC. HUMBERTO LIRA MORA,  
Secretario de Gobierno.
- C.P. JOSE MERINO MARON,  
Secretario de Finanzas y Planeación.
- LIC. JORGE LOPEZ OCHOA,  
Secretario de la Contraloría.
- LIC. LUIS RIVERA MONTES DE OCA,  
Secretario del Trabajo.
- LIC. JAIME ALMAZAN DELGADO,  
Secretario de Educación, Cultura y Bienestar Social.
- ACTUARIO JUAN CARLOS PADILLA AGUILAR,  
Secretario de Desarrollo Urbano y Obras Públicas.
- ING. HECTOR ARVIZU HERNANDEZ,  
Secretario de Comunicaciones y Transportes.
- ING. AGUSTIN GASCA PLIEGO,  
Secretario de Ecología.
- LIC. ARTURO MARTINEZ LEGORRETA,  
Secretario de Desarrollo Agropecuario.
- LIC. SERGIO VELASCO SANCHEZ,  
Secretario de Desarrollo Económico.
- ING. RAFAEL ARTAS VALDES,  
Secretario de Administración.
- LIC. HUMBERTO BENITEZ TREVIÑO,  
Procurador General de Justicia.
- LIC. ALEXANDER N. MAINE LIBIEN,  
Coordinador General de Comunicación Social.
- LIC. ROBERTO GOMEZ COLLADO,  
Coordinador General de Apoyo Municipal.
- LIC. GILDA MONTAÑO HUMPPREY,  
Coordinadora General de Planificación Familiar.
- LIC. RENE SANTIN VILLAVICENCIO,  
Coordinador General de los Cuarteles de Trabajo.
- DR. MARIO C. OLIVERA GOMEZTAGLE,  
Representante del Gobierno del Estado de México ante el D.F.
- DR. GUSTAVO A. BARRERA ECHEVERRI,  
Director General del Instituto de Salud.
- PROFR. GERMAN GARCIA MORENO BELTRAN,  
Secretario Particular del C. Gobernador del Estado.
- LIC. JULIAN SALAZAR MEDINA,  
Secretario Particular Adjunto del C. Gobernador del Estado.